



УКЛАДАННЯ, ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ТЕХНІЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</i>
Статус дисципліни	<i>вибіркова</i>
Форма навчання	<i>денна</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити ЄКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>залік / практичні заняття, модульна контрольна робота</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f</i>
Мова викладання	<i>англійська/українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Практичні: д.пед. н., про. каф. ТППАМ, Корнієва Зоя Михайлівна, e-mail: Kornieva_Zoia@lll.kpi.ua; моб. +38 050 973 85 00 (Telegram, Viber, WhatsApp)</i>
Розміщення курсу	<i>https://classroom.google.com/u/2/c/MjQ3MzU4NTU2Mzlx?cjc=jmmkmg4</i>

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- застосовувати теоретичні знання з перекладу технічної документації для провадження ефективної професійної перекладацької діяльності у діловій та комерційній сферах;
- виконувати передперекладацький аналіз тексту, що передбачає організацію, впорядкування та реалізацію послідовності логічних операцій з метою забезпечення еквівалентності та адекватності перекладу технічної документації;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості укладання, перекладу та редагування технічної документації іноземною та державною мовами.
- застосовувати комплекс перекладацьких стратегій, методів і прийомів під час перекладу технічної документації;
- раціонально та ефективно використовувати інноваційні інформаційні технології на різних етапах провадження перекладацької діяльності.
- продукувати, редагувати, реферувати, анотувати та систематизувати технічну документацію державною та англійською мовами;
- реалізувати алгоритм обробки і передачі інформації рідною/іноземною мовами при виконанні повного і детального письмового перекладу технічної документації.

Предмет вивчення становлять сучасні методики й інноваційні інформаційні технології, а також комплекс перекладацьких стратегій, методів і прийомів, які застосовуються в перекладацькій діяльності для успішного й ефективного забезпечення якості укладання, перекладу та редагування технічної документації іноземною та державною мовами.

Програмні результати навчання. У результаті вивчення кредитного модулю «Укладання, переклад і редагування технічної документації» студенти зможуть:

- здійснювати лексико-граматичний та стилістичний аналіз науково-технічного тексту, визначати його основні перекладацькі труднощі;
- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним об'ємом тощо;
- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;
- диференціювати випадки граматичної/лексичної омонімії;
- свідомо обирати відповідники з урахуванням семантики слів у контексті та стилістичних норм українського офіційно-ділового мовлення;
- виконувати повний письмовий переклад науково-технічних текстів з дотриманням норм адекватності та правил оформлення.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Передумовами для вивчення дисципліни «Укладання, переклад і редагування технічної документації» є володіння англійською мовою на рівні С1 та успішне засвоєння навчальних дисциплін «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)» ПО1 та «Теорія перекладу» ЗО1. Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими навчальними дисциплінами як «Практикум з усного перекладу» ПОЗ.

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента:

Розділ 1. Функційно-стилістичні особливості науково-технічних текстів сучасних англійської та української мов.

Тема 1.1. Функціональний стиль науково-технічної літератури.

Тема 1.2. Жанрова класифікація науково-технічних текстів.

Тема 1.3. Переклад артиклів, емфатичних конструкцій, інфінітиву та інфінітивних зворотів, переклад герундія та герундіальних зворотів, переклад модальних дієслів.

Тема 1.4. Переклад дієслів у пасивному стані, переклад умовних речень.

Тема 1.5. Загальні принципи перекладу термінів.

Тема 1.6. Зв'язок терміна з контекстом.

Тема 1.7. Варіативність у перекладі багатокomпонентних термінологічних одиниць.

Тема 1.8. Переклад фразеологізмів.

Тема 1.9. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах.

Тема 1.10. Неологізми та способи їхнього перекладу.

Тема 1.11. Скорочення та способи їхнього перекладу.

Розділ 2. Практичні аспекти перекладу науково-технічної документації та патентів.

Тема 2.1. Переклад стандартів, паспортів, формулярів, технічних описів інструкцій.

Тема 2.2. Переклад товаро-транспортних накладних, пакувальних листів, ліцензій, сертифікатів, митних декларацій.

Тема 2.3. Переклад проектів, розрахунків, креслень.

Тема 2.4. Переклад науково-технічних статей.

Тема 2.5. Переклад рекламних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів.

Тема 2.6. Переклад патентів.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована література

Базова:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб : Союз, 2001. 317 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2002. 564 с.
3. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation. Вінниця: Нова книга. 447 с.

Допоміжна:

4. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Москва : ООО «Попурри», 1997. 96 с.
5. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. М.: Астрель — АСТ, 2006. 384 с.
6. Смирнов И.П. Основы научно-технического перевода : Орг. аспекты : (Метод. пособие) / Сост. И. П. Смирнов. М. : ВЦП, 1987. 83 с.
7. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 304 с.
8. Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation. London, New York: Routledge: 1994. 212 p.
9. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. London, N.Y.: Longman, 1990. 258 p.
10. Miram G. Translation algorithms. Introduction to Translation Formalization. Kyiv: Elga — NikaCentre, 2004. 176 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Укладання, переклад і редагування технічної документації» розроблено на основі принципу системності в організації навчального процесу, що дозволяє передбачити завдання, форми та види роботи, необхідні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського та світового науково-освітнього простору фахівців, здатних до самостійної науково-дослідної, науково-інноваційної, організаційно-управлінської та перекладацької діяльності в галузі гуманітарних наук. Зазначений принцип передбачає урахування особистісно-орієнтованого, інтерактивного та антропоцентричного підходів з опорою на сучасні мультимодальні й цифрові засоби навчання, що створює сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його/її автономності в умовах аудиторного, змішаного та віддаленого навчання.

Силабус передбачає чітку послідовність в опануванні навчальної дисципліни таким чином, що для вивчення кожної наступної теми здобувачам необхідно спиратися на знання й уміння,

отримані у межах попередньої. Саме така послідовність дозволяє отримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення науково-дослідної та прикладної діяльності.

Викладання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу у сприятливому контексті та формування відповідних компетентностей.

У викладанні освітнього компоненту застосовуються когнітивні та соціально-афективні стратегії і прийоми проблематизації матеріалу, які реалізуються за допомогою:

- активних та інтерактивних методів навчання (експрес-опитування щодо визначення рівня опанування матеріалу, обізнаності в термінології; підготовка групових та індивідуальних проєктів і презентацій із застосуванням відеозапису тощо);
- методу проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, що сприяє розвитку когнітивної активності та емоційного інтелекту здобувачів.

У процесі застосування зазначених вище методів і стратегій використовуються такі форми навчання, як: робота у групах (дискусії з обраних питань, підготовка проєктів і презентацій), індивідуальна і самостійна робота (інформаційний пошук, систематизація та аналіз знайденого матеріалу, зокрема з теми власного дослідження).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність аспірантів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними чинниками мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення освітнього компонента «Укладання, переклад і редагування технічної документації».

№ п/п	Зміст навчального матеріалу	Аудиторні години
1	Розділ 1. Функціонально-стилістичні особливості науково-технічних текстів сучасних англійської та української мов Тема 1.1. Функціональний стиль науково-технічної літератури [2, pp. 455-477]. СРС: Тема 1.1. Функціональний стиль науково-технічної літератури. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах [2, pp. 467-468].	2
2	Практичне заняття 2: Тема 1.2. Жанрова класифікація науково-технічних текстів [2, pp. 455-477]. СРС: Тема 1.2. Жанрова класифікація науково-технічних текстів. Урахування особливостей жанру і стилю при перекладі [2, pp. 455-456].	2
3	Практичне заняття 3: Тема 1.3. Переклад артиклів, емфатичних конструкцій, інфінітиву та інфінітивних зворотів, переклад герундія та герундіальних зворотів, переклад модальних дієслів у текстах технічної документації [2, pp. 24-68, 70-96, 173-187]. СРС: Тема 1.3. Переклад складних модальних та інвертованих присудків [2, pp. 47-63, 65-68].	2
4	Практичне заняття 4: Тема 1.4. Переклад дієслів у пасивному стані, переклад умовних речень [2, pp. 32-36]. СРС: Переклад форм непрямих способів дієслова [2, pp. 36-42].	2

5	<p>Практичне заняття 5: Тема 1.5. Загальні принципи перекладу термінів, уживаних у текстах технічної документації [2, pp. 315-320]. СРС: Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад [2, pp. 315-320].</p>	2
6	<p>Практичне заняття 6: Тема 1.6. Зв'язок терміна з контекстом [2, pp. 273-274]. СРС: Труднощі перекладу науково-технічних термінів [1, pp. 315].</p>	2
7	<p>Практичне заняття 7: Тема 1.7. Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінологічних одиниць, притаманних науково-технічній документації [2, pp. 383-405]. СРС: Переклад складних термінів з антропонімами [2, pp. 405-408].</p>	2
8	<p>Практичне заняття 8: Тема 1.8. Переклад фразеологізмів, які можуть уживатися в науково-технічній документації [2, pp. 455-470]. СРС: Переклад образної фразеології [2, pp. 459-462].</p>	2
9	<p>Практичне заняття 9: Тема 1.9. Синтаксичні засоби в науково-технічній документації [2, pp. 194-209]. СРС: Переклад емпатичних синтаксичних конструкцій [1, pp. 194-196]</p>	2
10	<p>Практичне заняття 10: Тема 1.10. Неологізми, характерні для текстів науково-технічної документації, та способи їхнього перекладу [2, pp. 98-99]. СРС: Переклад голофрастичних конструкцій [2, pp. 184-186]</p>	2
11	<p>Практичне заняття 11: Тема 1.11. Скорочення та способи їхнього перекладу [2, pp. 448-453]. СРС: Переклад скорочень у назвах підприємств, навчальних закладів, факультетів, кафедр, наукових установ тощо [2, pp. 424-426].</p>	2
12	<p>Розділ 2. Практичні аспекти перекладу науково-технічної документації та патентів Практичне заняття 12: Тема 2.1. Переклад стандартів [4, pp. 98-99]. СРС: Різновиди стандартів та форм захисту інтелектуальної власності [7, pp. 5-15].</p>	2
13	<p>Практичне заняття 13: Тема 2.1. Переклад паспортів, формулярів [1, pp. 200-207]. СРС: Труднощі в перекладі паспортів, формулярів [1, pp. 208-210]</p>	2
14	<p>Практичне заняття 14: Тема 2.1. Переклад технічних описів інструкцій [7, pp. 76-101]. СРС: Типові труднощі в перекладі технічних описів інструкцій [7, pp. 98-99].</p>	2
15	<p>Практичне заняття 15: Тема 2.2. Переклад товаро-транспортних накладних. Переклад пакувальних листів [1, pp. 210-216]. СРС: Переклад пакувальних листів [1, pp. 217-220].</p>	2
16	<p>Практичне заняття 16: Тема 2.2. Переклад ліцензій [1, pp. 221-229]. СРС: Типові труднощі в перекладі ліцензій [1, pp. 230].</p>	2
17	<p>Практичне заняття 17: Тема 2.2. Переклад сертифікатів [1, pp. 231-239]. СРС: Переклад скорочень, вживаних у сертифікатах [1, pp. 240-241].</p>	2

18	Практичне заняття 18: Тема 2.2. Переклад митних декларацій [1, pp. 250-259]. СРС: Переклад префіксальних і суфіксальних термінів, уживаних в митних деклараціях [2, pp. 232-381].	2
19	Практичне заняття 19: Тема 2.3. Переклад проєктів [1, pp. 260-267]. СРС: Переклад проєктів. Виконання практичного завдання за темою заняття [1, pp. 260-267].	2
20	Практичне заняття 20: Тема 2.3. Переклад розрахунків [1, pp. 98-99]. СРС: Переклад розрахунків. Виконання практичного завдання за темою заняття. [1, pp. 260-267].	2
21	Практичне заняття 21: Тема 2.3. Переклад креслень [7, pp. 143-150]. СРС: Опис окремих графічних проєкцій винаходів [7, pp. 151-153].	2
22	Практичне заняття 22: Тема 2.4. Переклад науково-технічних статей [1, pp. 268-227]. СРС: Граматичні трансформації при перекладі науково-технічних статей. Виконання практичного завдання за темою заняття [1, pp. 268-227].	2
23	Практичне заняття 23: Тема 2.5. Переклад рекламних оголошень [1, pp. 270-274]. СРС: Переклад рекламних оголошень. Виконання практичного завдання за темою заняття [1, pp. 270-274].	2
24	Практичне заняття 24: Тема 2.5. Переклад фірмових каталогів, буклетів, проспектів [1, pp. 276-282]. СРС: Переклад фірмових каталогів, буклетів, проспектів. Виконання практичного завдання за темою заняття [1, pp. 276-282].	2
25	Практичне заняття 25: Тема 2.6. Переклад патентів [7, pp. 93-143]. СРС: Структура і зміст заявки на винахід [7, pp. 76-87].	2
26	Практичне заняття 26. Написання МКР	2
27	Підвищення рейтингу. Залік	2
Всього:		54

6. Самостійна робота студента

Вивчення дисципліни включає такі види самостійної роботи:

- підготовка до практичних занять;
- написання модульної контрольної роботи;
- підготовка до заліку.

Рекомендований час на підготовку до практичного заняття – 1 год. СРС; заліку – 6 год. СРС.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних

результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання*. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурно деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних

засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, а також за написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* здобувачів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) відповіді на 24 практичних заняттях (перше заняття не оцінюється; 26 заняття – МКР; 27 заняття – залік) – 48 балів;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи – 52 бали.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	48%	2	24	48
2.	Написання МКР	52%	52	1	52
	Всього				100

Максимальна кількість балів, яку може отримати студент по завершенню вивчення освітнього компонента «Укладання, переклад і редагування технічної документації» становить 100 балів.

Розрахунки орієнтовних значень вагових балів з кожного контрольного заходу

Визначаємо значення t_k – навчальний час, запланований у робочій програмі для кожного контрольного заходу.

1) **Відповіді на практичних заняттях.** 1 практичне заняття = 3 год. (2 год. ауд. + 1 год. СРС).

$t_{пр} = 3$

2) **Написання МКР.**

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 6 годин на залік. $120 - 6 = 114$ годин

$t_{мкр} = 114$ год.

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали PCO за формулою:

$t_k = 3 \times 24 + 114 = 72 + 114 = 186$

Визначаємо орієнтовні значення відповідних вагових балів:

$r_{пр} = 72 \times 100 / 186 = 38,7$; отже $1 r_{пр} = 1,6 = 2$

$r_{мкр} = 114 \times 100 / 186 = 61,29 = 61$

Перевіряємо загальну суму:

$$2 \times 24 + 61 \times 1 = 48 + 61 = 109$$

Робимо корекцію та перевіряємо суму вагових балів:

$$гпр = 48, \text{ ваговий бал за кожне індивідуальне заняття} = 48/24 = 2; \mathbf{2 \times 24 = 48}$$

$$гмкр = \mathbf{52}$$

$$\mathbf{48 + 52 = 100}$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю.

З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

1) відповіді на практичних заняттях

«відмінно» = 1,8 – 2 балів;

«добре» = 1,5 – 1,7 бали;

«задовільно» = 1,2 – 1,4 бали;

«незадовільно» = 0 балів.

2) написання модульної контрольної роботи:

«відмінно» = 47 – 52 балів;

«добре» = 39 – 46 балів;

«задовільно» = 31 – 38 балів;

«незадовільно» = 0 балів.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Робота на практичних заняттях

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів за практичні заняття становить $2 \times 24 = 48$ балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» 2-1,8 балів;

«добре» 1,7-1,5 балів;

«задовільно» 1,4-1,2 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

2. Написання модульної контрольної роботи

Ваговий бал – 52, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить $52 \times 1 = 52$ балів.

Критерії оцінювання МКР:

- **«відмінно»** (47 – 52 бали): коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 90 % коректної інформації);
- **«добре»** (39 – 46 балів): виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);
- **«задовільно»** (31 – 38 балів): неповне виконання завдань модульної контрольної роботи з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни виконання всіх завдань (не менше 60% потрібної інформації);
- **«незадовільно»** (0 балів): незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль. Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація здобувачів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу здобувача не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тижень.

Максимальна кількість балів *на першій атестації* є сума балів за: роботу на 11 практичних заняттях (22 бали) – максимально 22 бали. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 11 балів.

Максимальна кількість балів *на другій атестації* складатиме суму балів за роботу на роботу на 20 практичних заняттях (40 балів) – максимально 40 балів. Таким чином, студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 20 балів.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 11 бала	≥ 20 балів

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента.

Умови допуску до семестрового контролю. Рейтинг з кредитного модуля складає **100** балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля.

Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання *залікової контрольної роботи*. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав від 40% до 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються здобувачі, які отримали не менше 60% рейтингу з кредитного модуля та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру, анулюються.

Якщо здобувач виконує **залікову контрольну роботу**, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у **100 балів** і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань, за правильну відповідь за кожне з яких нараховується 50 балів.

Критерії оцінювання:

Максимальний бал за правильну відповідь на кожне із завдань – 50 балів.

- **«відмінно»** (45-50 балів): повна і точна відповідь на теоретичне питання та повне і точне виконання практичних завдань (не менше 90% потрібної інформації);
- **«добре»** (38-44 бали): неповна відповідь на теоретичне питання та неповне виконання практичних завдань (не менше 75% потрібної інформації);
- **«задовільно»** (30-37 балів): не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та не зовсім правильне виконання практичних завдань (не менше 60% потрібної інформації);
- **«незадовільно»** (0 балів): неправильна відповідь на теоретичне питання та неправильне виконання практичних завдань (менше 60% потрібної інформації) або відсутність відповіді.

Бали залікової контрольної роботи переводяться до залікової оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено професором кафедри ТППАМ, д. пед. н. Корневою З.М.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 5 від 24.11.2021 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 6 від 26.01.2022 р.)